

榮獲三大香港舞台劇獎

Tuesdays with

MORRIE

相約星期二

The 19th-run
第十九度公演

中英劇團

Chung Ying
Theatre Company

獻給
像慕理一樣
擁抱生活、熱愛生命的你們

Dedicated to
those who desire to love and embrace life
just like Morrie

Original New York Production Produced by David Singer and Elizabeth I. McCann

中英劇團為葵青劇院場地伙伴
Chung Ying Theatre Company is a Venue Partner of Kwai Tsing Theatre

中英劇團由香港特別行政區政府資助
Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of
the Hong Kong Special Administrative Region

Mitch
Albom's **TUESDAYS
WITH MORRIE**

By Jeffrey Hatcher & Mitch Albom

相約星期二

19th-RUN
度感動回歸

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

15-17, 20-24/10/2015 8pm

18[^], 25/10/2015 3pm

^ 18/10/2015 3pm 為設有粵語口述影像、劇場視形傳譯及通達字幕（中文）的「通達專場」
Accessible Performance with Audio Description (Cantonese),
Theatrical Interpretation and Accessible Captions (Chinese) on 18/10/2015 3pm

全長約2小時30分鐘，設1節中場休息
The performance is about 2 hours and 30 minutes with an intermission

粵語演出，附中文字幕
In Cantonese with Chinese & English surtitles

鳴謝

Acknowledgements

- 香港教育專業人員協會 Hong Kong Professional Teachers' Union
- 香港大學發展及校友事務部 HKU Development & Alumni Affairs Office
- 香港大學專業進修學院校友事務及發展部 HKU SPACE Alumni Affairs and Development Office
- 香港科技大學校友會 HKUST Alumni Association
- 香港城市大學校友聯絡處 CityU Alumni Relations Office
- 香港公開大學公共事務部校友事務組 Alumni Affairs Office, Public Affairs Unit, OUHK
- 香港教育學院校友及拓展事務處 HKIE Alumni Affairs and Development Office
- 香港家庭計劃指導會 The Family Planning Association of Hong Kong
- 香港會計師公會 The Hong Kong Institute of Certified Public Accountants
- 香港培正同學會有限公司 The Hong Kong Pui Ching Alumni Association Limited
- 香港培正中學校 Pui Ching Middle School (Hong Kong)
- 商務印書館（香港）有限公司 The Commercial Press (H.K.) Ltd.
- 中華書局（香港）有限公司 Chung Hwa Book Co. (H.K.) Ltd.
- 天地圖書有限公司 Cosmos Books Ltd.
- 以及各大傳媒機構 and all media companies

通達伙伴



贊助伙伴



請撥冗完成網上問卷，留下您對此節目的寶貴意見，幫助我們做得更好！

各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收：

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

Recycling of House Programme

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.

故事簡介

Synopsis

大學畢業後的明哲當上體育記者，事業扶搖直上，生活過得風光，兒時當鋼琴家的夢想早已拋諸腦後。一天，他從電視上得知大學時代的教授慕理身患絕症，不久於人世，於是決定每個星期二前來探望，聆聽老師彌留前的教誨。這14次會面，重燃這段中斷了16年的師生情，也讓明哲重新理解死亡和活著的意義。

Mitch became a successful sports columnist after graduating from the college, despite his childhood dream of being a pianist. By chance he saw his college professor Morrie 16 year ago on the television and knew that he was dying, so he was prompted to travel from Michigan to Massachusetts to visit him every Tuesday. These 14 meetings eventually turned into one inspiring and universal lesson for him: the meaning of life and death.

角色表

Cast List

鍾景輝 Chung King Fai	飾	慕理 Morrie
陳國邦 Chan Kwok Pong	飾	明哲 Mitch

分場表

List of Scenes

第一場 Scene One	老教授一生最後一門課 The last class of my old professor's life
第二場 Scene Two	校園歲月 School days
第三場 Scene Three	明哲與邁克舅父 Mitch and Uncle Mike
第四場 Scene Four	夜線 Nightline
第五場 Scene Five	你終於回來了 You finally came back
第六場 Scene Six	溫布頓：這是個考驗 Wimbledon: This is a test
第七場 Scene Seven	我將每星期二到訪 I'll come every Tuesday
第八場 Scene Eight	開始錄音 The taping begins

中場休息15分鐘

Intermission of 15 minutes

第九場 Scene Nine	施予就是活著 Giving is living
第十場 Scene Ten	青春與年老 Youth and aging
第十一場 Scene Eleven	家庭 Family
第十二場 Scene Twelve	窗口與邁克 The window and Mike
第十三場 Scene Thirteen	致電雅琳與咳嗽不止 The call to Janine and the coughing fit
第十四場 Scene Fourteen	雅琳過訪 Janine's visit
第十五場 Scene Fifteen	最後的星期二 The last Tuesday

創作及製作人員

Creative and Production Team

藝術總監及導演 Artistic Director and Director

古天農 Ko Tin Lung

編劇 Playwrights

Jeffrey Hatcher & Mitch Albom

翻譯 Translator

陳鈞潤 Rupert Chan

佈景設計 Set Designer

董子蓉 Alice Tung

(首演 1st run : 袁玉英 Shybil Yuen)

服裝設計 Costume Designer

袁玉英 Shybil Yuen

燈光設計 Lighting Designer

羅文姬 Maggie Law

(首演 1st run : 鄭雅麗 Alice Kwong ;
八度公演 8th run : 蕭健邦 Leo Siu)

音響設計 Sound Designer

Frankie Ho

主唱 Singer

羅敏莊 Mimi Lo

(首演 1st run : 劉雅麗 Alice Lau)

製作經理 Production Manager

曾以德 Joey Tsang

舞台監督 Stage Manager

黃誠鏗 Wong Shing Hang

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

李善宜 Sien Lee

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

張熙正 Ian Cheung

電機師 Production Electrician

鄭子祺 Cheng Tsz Ki

音響技術員 Sound Technician

譚家榮 Tam Ka Wing

服裝主任 Wardrobe Supervisor

劉瑋欣 Anne Lau

服裝助理 Wardrobe Assistant

朱桂玲 Chu Kwai Ling

化妝師 Makeup Artist

陳明朗 Chan Ming Long

佈景製作 Set Construction

天安美術製作有限公司

T&O Fine Arts Production Company

監製 Producer

張可堅 Dominic Cheung

執行監製 Deputy Producer

李淑君 Christy Lee

助理監製 Assistant Producer

何翠盈 Karen Ho

市場推廣 Marketing, Promotion and Ticketing

鄭禧怡 Meggy Cheng

陳沛銜 Amen Chan

洪英峻 Billy Hung

顧晶 Chloe Gu

趙雪翎 Sherraine Chiu

麥敬琳 Karen Mak

宣傳形象及設計 Image and Graphic Design (Publicity)

Nest Workshop

編劇的話

Message from the Playwright

《相約星期二》在香港

對香港製作的《相約星期二》，我感到萬分雀躍。Mitch曾強調Morrie的故事具有宇宙性，放諸四海皆可。我不懂得中國人怎樣看待年老和死亡，故不能妄下判斷。劇本翻譯成廣東話後，某些具有美國文化背景的內容，或許不切合香港觀眾，某些笑話也可能沒那麼有趣，觀眾或會低聲互問：「這是甚麼意思？」

但我相信，就像世界各地讀過這本書的讀者，或看過其舞台製作的觀眾一樣，這個故事一定能夠打動香港觀眾。Morrie Schwartz不是非常虔誠的信徒，但作為社會學家，他曾經鑽研過亞洲文化和相關概念。因此，香港觀眾可能會感受到西方觀眾沒有的體會，甚至連我和Mitch都察覺不到。有趣的是，故事的真正意義，往往在作者不自覺的情況下體現出來，翻譯作品尤其如此。

無論是哪種情況，《相約星期二》都很可能以一種我們從來沒有想過的方式，為香港觀眾帶來歡樂，帶來得著。而我肯定的是，Morrie Schwartz也會很樂意到香港一遊。

Jeffrey Hatcher

Tuesdays in Hong Kong

I would be fascinated to see the Hong Kong production of *Tuesdays with Morrie*. Mitch has always contended that the story of Morrie Schwartz is a universal one, but I don't know enough about Chinese concepts of aging and the end of life well enough to confirm that. Since the production is translated into Cantonese, one thing I am certain of is that various cultural references that one would consider specific to America probably won't mean much to the Hong Kong audience. So, the occasional joke may fall flat, or there may be the odd references here and there that cause audience members to look at each other and whisper, "What's that supposed to mean?"

But I think the central story and ideas are probably as relevant to Chinese audience as they are to people all over the world who have read the book or seen the play version of *Tuesdays with Morrie*. Morrie Schwartz was not a deeply religious man, but as a sociologist he was a student of Asian culture and spiritual concepts, so it's possible there are attitudes in the play, personified by Morrie, that will connect to an audience in Hong Kong in ways they could never connect with a Western one. And it's more than possible that neither Mitch nor I are aware of what these concepts might be. It's always interesting, especially in the realm of translation, when a central truth seems to emerge from a story without the conscious awareness of its authors.

In any case, whatever joy is brought by *Tuesdays with Morrie*, whatever is learned, may find its way to Chinese audience in ways we never imagined. All I know is that Morrie Schwartz would have liked to have a trip to Hong Kong.

Jeffrey Hatcher

譯者囈語

Translator's Delirium

《相約星期二》五度公演時，我正為中英翻譯我第48部劇本《威尼斯商人》，也是我的第6部莎劇。《相約星期二》是我第39部譯作。值得一記的是：這是我第一個在第一次圍讀劇本之時已經多人掉淚的喜劇——之前我的《美人如玉劍如虹》也是第一次圍讀到結尾時，鄭少秋讀到聲淚俱下，誘發眾人紛紛墮淚，但那是我較少譯的一部悲劇。大多數人找我譯喜劇。《相約星期二》在我而言肯定是喜劇。在今日傳媒引導社會大眾熱烈討論怎樣是「樂而不淫」之際，更值得我們在難題困擾多多的現代都市生活壓力下，探討怎樣算是「哀而不傷」的賺人笑中帶淚、淚中帶笑的喜劇傑作！

同樣值得一記的，是首演於2007年之時正值香港回歸10周年，也是鍾景輝戲劇大師前輩任男主角、老朋友古天農任導演、我擔任翻譯改編的《窈窕淑女》這我們三人合作的10周年，10年人事幾番新之後，兩位前輩與我再度合作，很值得紀念！上回合作那部戲，在1997年公演，潛台詞抒發我對香港回歸、告別殖民歲月的情懷，借賣花女成了淑女之後向教她英國語音學那一套的教授道謝與道別的對白道出。今回這部戲，是回歸天國前的老教授發人深省的精闢遺教，不用我多花功夫做本地化改編，劇本的主旨是放諸四海皆準的永恆不變真理。難得的是在一個本該是悲劇環境下，由一個瀕死智者快樂地道出人生真諦，劇中人帶著燦爛的笑容，雋語娓娓道來，感動得觀劇者潸然淚下！當然，原著的小說寫得感人，改編者的劇本也濃縮得精妙，不過，第一次圍讀已紛然灑淚，只怕也因為King Sir唸白唸得真情流露，感人肺腑所致！

今回沒有中國化或本地化改動，不過改不了我一定用地道香港口語的習慣，所以還是有「唔夠秤」、「hea (heavy的前半字音唸去聲)」等港人獨創辭彙出現。至於我們第三度合作的三人合作，便是2009年的《搶奪芳心喜自由》，King Sir和古天農老拍檔聯合導演，也是我送給中英30周年的一份賀禮。10年後再度合作既是緣份，得見King Sir圍讀賺人熱淚的功力，也是緣份！值得大書一筆。更期望不久的將來大家再度合作！

而古天農領導中英，蓄勢待發，演繹勇敢積極面對逆境考驗的慕理教授，更值得大家支持鼓勵！

陳鈞潤

When *Tuesdays with Morrie* was in its 5th run, I was translating my 48th play *Merchant of Venice*, which is also my 6th Shakespeare. *Tuesdays with Morrie* was the 39th comedy I translated which many people wept over even at the first reading. Previously, my adaptation of *Cyrano de Bergerac* in 1990 also moved the production team to tears at the first reading, triggered by Adam Cheng Siu Chau, who played the title role and was the first to sob when reading the ending. But that play was one of the few tragedies I translated. Most people commissioned me to translate comedies, and to me *Tuesdays with Morrie* is definitely one. In these days when the media-driven community at large are heatedly debating what is “funny without being dirty,” it is even more pertinent that, under the pressure of modern city life beset with problems, we should discover how a masterful comedy can be “touching but not mawkish,” making one “weep amid laughter and laugh amid tears,” as the Chinese saying goes.

Equally worth noting is that, coincidental with the 10th anniversary of Hong Kong’s reunification with China in 2007, the year when *Tuesdays with Morrie* premiered, was also the 10th anniversary of *Pygmalion* (1997) starring Chung King Fai the drama guru, directed by Ko Tin Lung, my old pal, and adapted by myself for the Hong Kong stage. After a decade, it is a great occasion for me to have another opportunity of collaborating with those two respectable figures in the drama circle! That last work staged in 1997 had a subtext stating my sentiments about Hong Kong’s reunification and farewell to colonial days, through the flower-girl-turned-lady’s thank you and farewell words to the professor who taught her phonetics. This time it is a play about a professor’s remarkable last lessons given before his reunification with the Creator. I had no need to belabor any localisation and adaptation: the universal truth which is the play’s central theme is applicable anywhere. What immortalises it is that in what should have been tragic surroundings, a dying sage tells the true meaning of life in a happy manner. The main characters speak their soul-searching and enlightening lines beaming with smiles while moving the playgoers to tears! The original novel was undoubtedly well written. The playwright had also done a great job in distilling and condensing it into a terse and brilliant play. Nevertheless, the tear shedding scene even at the first reading was to a great extent due to King Sir’s sincere and moving rendition of the dialogue!

This time I have done no localised or sinicised adaptation. However, my habit of using very indigenous Hong Kong idioms remains unchanged.

Our third collaboration for the three of us was *A Funny Thing Happened on the Way to the Forum* co-directed by King Sir and Ko Tin Lung in 2009, which was also my congratulation gift to the 30th anniversary of Chung Ying. It is fate, or karma, that we three collaborated once again after ten years. It is also karma and my good fortune to have the opportunity of witnessing King Sir’s great acting in moving everybody to tears at a mere reading of the play. I look forward to our collaboration in the near future.

Ko Tin Lung’s leadership of Chung Ying with renditions of Professor Morrie who faces adversity with positive valor is even more worthy of not just noting, but the support and encouragement of all who cares! Let’s share moving and inspiring moments together!

創作人員

Creative Team

藝術總監及導演 Artistic Director and Director 古天農 Ko Tin Lung

1993年起出任中英劇團藝術總監，曾先後為劇團執導及演出多部作品。最近執導的作品為《相約星期二》（十八度公演）、《禧春酒店》（中英35周年誌慶版）及與鍾景輝博士聯合導演的《海倫·凱勒》、《象人》及《搶奪芳心喜自由》。其他執導作品包括《威尼斯商人》、《五四新青年》、《冰鮮校園》、《同行四分一世紀》、《廠出樂人谷》、《芳草校園》、《事先張揚的求愛事件》、《伴我同行》（第一步、第二步）和《留守太平間》等。

最近參與中英的演出包括《玻璃偵探》、《鐵獅子胡同的回音》、《香港電影第一Take——黎民偉·開麥拉!》及《幸遇先生蔡》等。除參演本團製作外，近年亦曾參與香港戲劇協會的《謀殺遊戲》及《金池塘》之演出。

1987年古天農獲亞洲文化協會獎學金赴美；1991年榮獲香港藝術家年獎之「舞台導演獎」；1994年獲得香港戲劇協會「十年傑出成就獎」；1995年憑《芳草校園》榮獲第四屆香港舞台劇獎「最佳導演（喜劇／鬧劇）」；2006年以「推動文化藝術發展傑出人士」的身份獲頒「民政事務局局長嘉許獎狀」；於2008年憑《相約星期二》榮獲第十七屆香港舞台劇獎「最佳導演（悲劇／正劇）」。

現時出任的職務包括輸入優秀人才及專才諮詢委員會成員、2014／2015年度香港青年領袖同盟榮譽顧問及鄰舍輔導會安老服務部服務顧問委員。



創作人員

Creative Team

編劇 Playwright Jeffrey Hatcher

美國炙手可熱的劇作家，其舞台作品《Compleat Female Stage Beauty》被拍成電影《舞台麗人》。曾為多位知名導演編寫劇本，包括Lasse Hallstro、Steven Shaniberg和Kimberly Peirce。亦曾擔任電視節目《E! Entertainment Television》的編劇。

於紐約大學修畢演技後展開短暫的舞台劇演員生涯，其後專注編寫劇本。創作的劇本獲獎無數，並於百老匯、外百老匯、美國以至世界各地演出，當中包括：《Three Viewings》、《Scotland Road》、《Neddy》、《Korczak's Children》、《A Picasso》、《Mercy of a Storm》、《Work Song》（與Eric Simonson聯合編劇）及《Lucky Duck》（與Bill Russell and Henry Kreiger聯合編劇）。亦曾為改編自電影《Swingtime》的百老匯音樂劇《Never Gonna Dance》撰書。



其他改編作品包括：改編Henry James小說的《碧廬冤孽》（《The Turn of the Screw》）；Anouilh的《Leocadia: To Fool the Eye Smash》；根據蕭伯納小說《An Unsocial Socialist》而創作的《Smash》；根據愛倫坡小說而創作的《Murder by Poe》；根據Herman Melville小說而創作的《Pierre》；以及Kaufman and Hart的《The Fabulous Invalid》。

亦為《The Art and Craft of Playwriting》的作者。曾獲得多個獎學金與獎項，曾四次參與 O'Neill Playwrights Conference。現為Dramatists Guild of America、New Dramatists、The Playwrights' Center and Writers Guild of America的會員。

Fast becoming one of the most prolific and frequently produced playwrights in the U.S., Jeffrey Hatcher adapted his acclaimed stage play *Compleat Female Stage Beauty* for the screen. He wrote the screenplay for director Lasse Hallstrom (*Casanova*), Steven Shainberg (*Secretary*) as well as Kimberly Peirce (*Boys Don't Cry*). He has also written for the Peter Falk TV series *Columbo* and E! Entertainment Television.

Hatcher grew up in Ohio before attending New York University to study acting. After a brief career on stage, he turned his hand to writing. His many award-winning original plays have been performed on Broadway, off-Broadway, and regionally across the US and abroad, including *Three Viewings*, *Scotland Road*, *Neddy*, *Korczak's Children*, *A Picasso*, *Mercy of a Storm*, *Work Song* (with Eric Simonson), and *Lucky Duck* (with Bill Russell and Henry Kreiger). Hatcher wrote the book for the Broadway musical *Never Gonna Dance*, based on the Fred Astaire Ginger Rogers film *Swingtime*.

His other stage adaptations include: Henry James' *The Turn of the Screw*, Anouilh's *Leocadia: To Fool the Eye, Smash*, based on George Bernard Shaw's novel *An Unsocial Socialist*, *Murder by Poe*, adapted from the stories of Edgar Allan Poe, *Pierre*, based on the novel by Herman Melville, and Kaufman and Hart's *The Fabulous Invalid*.

Jeffrey Hatcher is also the author of *The Art and Craft of Playwriting*. He has won grants and awards from the NEA, TCG, Lila-Wallace Fund, Rosenthal New Play Prize, Frankel Award, Barrymore Award and others. A four-time participant at the O'Neill Playwrights Conference, he is a member of the Dramatists Guild of America, New Dramatists, The Playwrights' Center, and Writers Guild of America.

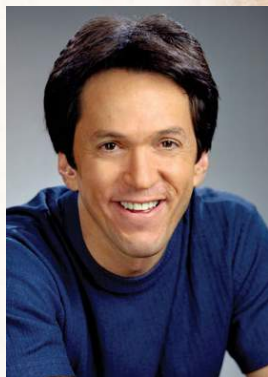
創作人員

Creative Team

編劇 Playwright Mitch Albom

全球暢銷書《最後十四堂星期二的課》與《在天堂遇見的五個人》的作者。美國知名專欄作家和電台節目主持，曾十三度榮獲 Associated Press Sports Editors of America 最佳運動專欄作家的殊榮。創辦 The Dream Fund 以資助年輕人修讀藝術，並組織義工計劃 A Time to Help；同時擔任多個慈善團體的董事。現與妻子定居密西根州。

Mitch Albom is the author of the number 1 international bestsellers *Tuesdays with Morrie* and *Five People You Meet in Heaven*. A nationally syndicated columnist for the Detroit Free Press and a nationally syndicated radio host of his own show, Albom has also been named the top sports columnist in the nation 13 times by the Associated Press Sports Editors of America – the highest honor in his field. He is the founder of the Dream Fund, a charity which helps underprivileged youth study art, and of A Time to Help, a volunteer program. Albom serves on the boards of numerous charities. He lives with his wife in Michigan.



翻譯 Translator 陳鈞潤 Rupert Chan

曾任職大學行政，現為業餘翻譯、編劇、作家及填詞人，翻譯及改編的舞台劇及歌劇的中文字幕各已超過50部。翻譯作品包括：《哈姆雷特》（香港演藝學院）、《相約星期二》（中英劇團）、《泰特斯》（2008香港藝術節委約）及兼填詞之音樂劇《有酒今朝醉》、《窈窕淑女》、《花樣獠牙》（中英劇團）、《搶奪芳心喜自由》（中英劇團）及兒童音樂劇《迪士尼阿拉丁》和《迪士尼花木蘭》（香港兒童音樂劇團）。曾翻譯布烈頓古英文歌劇《挪亞方舟》之中文字幕；與盧景文合作將魯迅短篇小說《離婚》及《長明燈》改編為歌劇劇本並兼任填詞；並曾為陳能濟作曲之原創歌劇《瑤姬傳奇》出任編劇。



榮獲獎項包括：香港藝術家聯盟「劇作家年獎」（1990）；填詞作品《九州同頌》榮獲香港作曲家及作詞家協會「本地原創正統音樂最廣泛演出獎」（1997）；憑散文集《殖民歲月——陳鈞潤的城市記事簿》榮獲第五屆香港中文文學雙年獎；以「推動文化藝術發展傑出人士」的身份獲民政事務局頒發「嘉許狀」（2004）；獲香港特別行政區頒授榮譽勳章（2013）。

現時出任職務包括：中英劇團董事局主席、香港電台第四台《歌劇世界》節目主持及香港大學中文學院客席教師。

創作人員

Creative Team

佈景設計 Set Designer 董子蓉 Alice Tung

畢業於香港演藝學院，獲科藝深造文憑（優異），主修舞台及服裝設計。畢業後任香港電視廣播有限公司綜藝組及香港電台佈景設計師，期間曾參與演唱會及話劇之舞台及服裝設計。2004至2006年間重返香港演藝學院進修學士課程。在學期間，曾任Dance II 05《Side by Side New Territories》舞台及服裝設計及《木馬屠城記後傳》舞台設計等，獲頒香港演藝學院友誼社獎學金。2009年畢業於香港中文大學，獲頒本土文化研究碩士。畢業至今，以自由身參與不同劇團之舞台及服裝設計。



跟中英劇團合作多年，作品有《相約星期二》、《新光演義》、《象人》等。此外，亦曾與劇場組合、香港芭蕾舞團（教育部）、致群劇社、香港話劇團、城市當代舞蹈團、動藝、香港兒童音樂劇團及香港演藝學院EXCEL等藝術團體及機構合作。參與製作有2007年行政長官答問大會之佈景設計、2008年心繫奧運《中華青年大聯歡》、第一及第二屆中華民族文化周《多彩中華》之舞台設計、2010年上海世博《香港周》巡遊及《香港彈起》環節設計。此外，亦積極參與舞台服裝及視覺藝術的教育工作，2004年獲頒第三屆中國家庭婦女兒童畫畫評展活動之優秀美術園丁一等獎；2010年獲頒《星星河》全國少年兒童美術書法攝影大賽暨大型畫集一等輔導獎。

服裝設計 Costume Designer 袁玉英 Shybil Yuen

在港從事舞台設計工作。1990至1993年期間就讀香港演藝學院，獲得成龍海外獎學基金等獎項；1993至1994年間到比利時安特衛普市青年劇場作交流實習，並獲得1993年香港演藝學院最佳學生設計獎；1998年畢業於英國倫敦大學Slade School of Fine Art，獲頒碩士學位，為首位香港設計師取得Leslie Hurry Prize；2007年獲頒第十六屆香港舞台劇獎「最佳服裝設計」。

曾參與多個國際舞台展覽，包括2003及2007年的布拉格四年展，以及2005及2009年的加拿大國際舞台展。



創作人員

Creative Team

燈光設計 Lighting Designer

羅文姬 Maggie Law

畢業於香港演藝學院舞台燈光設計系，獲頒藝術學士（榮譽）學位。近期參與製作包括浪人劇場《縫身》、《十年·寒·笑》及《體育時期2.0》、春天實驗劇團《南海十三郎》及《我和春天有個約會》、焦媛實驗劇團《馬克白夫人》、非凡美樂《鄉村騎士》及《小丑》。



音響設計 Sound Designer

Frankie Ho

香港演藝學院音樂學院及戲劇學院畢業生，師隨羅永暉（作曲）及陳敢權（導演）。現為香港作曲家及作詞家協會會員。

曾為多個製作擔任作曲、編曲、音樂總監及音響設計，包括香港演藝學院《少女夢》、香港話劇團《香港一定得》、《時間列車00:00》、《小飛俠之幻影迷踪》、《盲流感》、《奇幻聖誕夜》、《一年皇帝夢》及《蠢病還須蠢惑醫》、中英劇團《相約星期二》、《搶奪芳心喜自由》、《科學怪人》、《天才一瞬》、《莫札特之死》、《象人》、《海倫·凱勒》、《活地阿倫自作·自受》及《頭注香~2014全身反轉玩》、城市大學《城市傳奇》、劇場空間《戀上你的歌》及《珂廬謀殺案》、TNT Production《但願人長久》、劇場工作室《流浪在彩色街頭》、《依依》及《最後疑問》、異人實現劇場《二人聚·二人散》、《異型金剛》及《生物的不可思議生存大搜奇》、糊塗戲班《靚太太作死》、《安娜與陳七》、《惡童日記》、《愛妻家》、《和媽媽中國漫遊》、《二人證據》、《笑之大學》2014版及《我的老千生涯》、前進進戲劇工作坊《哈奈馬仙》、香港藝術節《聖荷西謀殺案》、姊宮樂園《高兒移動天后》、劇場工作室及異人實現劇場聯合製作的《四金》、Theatre Noir《動物農莊》、團劇團《秋城故事》、《Cabaret 2011》、《瘋狂夜宴搞偷情》及《港式愛擁》、林澤群實現劇場《DIVA先生的華麗戲劇教室》及《One Night in Falsettoland in Concert》、7A班戲劇組《SEVEN：慾望迷室》、Cabarets《Listen》、《W.A.R.》及《R.A.W.》、香港兒童音樂劇團《飛行棋》及iStage《男人老狗之狗唔狗得起》。



導演作品有演藝學院《真相·假像》、姊宮樂園《跳舞·鯊》及林澤群實現劇場《DIVA先生的華麗戲劇教室》。

創作人員

Creative Team

主唱 Singer

羅敏莊 Mimi Lo

曾就讀香港演藝學院戲劇學院。1995年推出首張個人大碟，同年獲叱咤樂壇流行榜頒獎典禮生力軍女歌手銀獎。1996年加入香港電台任電台節目主持人，並於電視廣播有限公司擔任主持及參演多套電視劇。

鍾情音樂劇演出，2005年與杜雯惠成立過分音樂劇團Over Act Musical Theatre。



The very thought of you

作曲 Music / 填詞 Lyrics : 雷·諾布爾 Ray Noble

主唱 Singer : 羅敏莊 Mimi Lo

鋼琴伴奏 Piano accompaniment : 朱栢謙 Chu Pak Him

The very thought of you and I forget to do
The little ordinary things that everyone ought to do
I'm living a kind of daydream
I'm happy as a king
And foolish though it may seem
To me that's everything

The mere idea of you, the longing here for you
You'll never know how slow the moments go till I'm near to you
I see your face in every flower
Your eyes in stars above
It's just the thought of you
The very thought of you, my love

The mere idea of you, the longing here for you
You'll never know how slow the moments go till I'm near to you
I see your face in every flower
Your eyes in stars above
It's just the thought of you
The very thought of you, my love

演員 Acting Team

鍾景輝 Chung King Fai

飾 慕理 Morrie

鍾景輝博士，SBS。香港資深舞台劇演員及導演、戲劇教育家、電視製作人、電視劇演員及電視節目主持。現任香港戲劇協會會長，赫壑坊劇團董事長，香港話劇團藝術顧問，中國戲劇家協會主席團顧問等職。

鍾景輝於香港培正中學畢業後於崇基學院英文系（1955-1957）就讀。其後獲美國奧克拉荷馬浸會大學演講及戲劇系學士，美國耶魯大學戲劇學院藝術碩士。美國畢業後返港，於浸會學院（浸會大學前身）全職及兼職任教23年，香港電視廣播有限公司及亞洲電視參與電視製作、演出以至行政等工作16年。八度獲得香港舞台劇獎「最佳男主角」，四度獲得「最佳導演」。1983年受聘為香港演藝學院戲劇學院，擔任創院院長18年，1994年榮獲香港戲劇協會頒發「十年傑出成就獎」，1999年獲頒發香港藝術家年獎「舞台導演獎」，2000年榮獲香港藝術發展局頒發「戲劇成就獎」，2001年獲頒發香港演藝學院榮譽院士，2002年7月獲香港特區政府頒發銅紫荊星章，2005年獲明報週刊頒發「最突出電視男藝員」，2006年獲香港電視廣播有限公司頒發「萬千光輝演藝大獎」，2007年2月獲頒發「世界傑出華人」及美國哈姆斯頓大學（Armstrong University of California）榮譽哲學博士學位，2009年12月獲頒發香港公開大學榮譽文學博士學位，2009年獲頒「傑出領袖（教育／文化組）獎」，2010年4月榮獲香港藝術發展局頒發「傑出藝術貢獻獎」，2010年6月榮獲「太子珠寶鐘錶精英獎」（演藝），2011年獲頒香港演藝學院榮譽戲劇博士及「萬寶龍國際藝術贊助大獎」，2012年榮獲香港藝術發展局頒發「終生成就獎」，2013年獲頒香港特別行政區政府頒發銀紫荊星章，2014年榮獲香港理工大學頒發院士。



King Sir 說…

百場感動依然

「戲劇」一直都與我的職業有關，也是我最大的「興趣」。六十多年來我演過或導演超過一百個戲，其中《相約星期二》使我更深入了解人生的意義，更清楚明瞭死亡。

2007年至2010年的三年演出（包括香港、澳門和北京），我的對手是盧智榮。與他演戲令我享盡演戲的樂趣。在台上我們互相照應，有了默契。

七度公演時換上陳國邦，有了不同的火花。國邦演戲能力我們無需擔心。他在香港演藝學院就讀時的演出和畢業後在電視劇的表現，都足以證明這一點。

還有，我知道他演電視劇時無論角色有多少份量，他都把所有劇本看過，沒有他的部份他都看，因此在他的演出中往往都有較深層次的表現，也證明他是一個對演戲非常努力和認真的演員。

十九度公演，對手依然是陳國邦，希望能觸動你的內心，令你能更深入的了解人生的意義。

演員 Acting Team

陳國邦 Chan Kwok Pong

飾 明哲 Mitch

1989年畢業於香港演藝學院，在學期間已參與電影電視工作。

1989年憑《壯志雄心》入圍台灣金馬獎、1994年憑《飛虎雄心》獲提名香港電影金像獎；電視劇方面亦憑演繹《大太監》中的「彭三順」而獲得提名最佳男配角。



國邦說...

從事演藝工作二十多年，電影、電視、電台及舞台演出從沒間斷，但沒有一個角色，一個工作經驗能比得上以下事件。

一件現實與戲劇交疊的事件，一本書加上一段對話，令我踏上《相約星期二》這個舞台

一本書：

大約於2006年前後，我手上多了一本書。書名引起了我的好奇，《最後14堂星期二的課》。書的內容，若你看過不用我多說；未看的，看完此劇便會知曉。

現實與戲劇交疊的事件：

時間：遠在此劇還未綵排之時，更不用說有第一次演出了

地點：TVB 的大化妝間

人物：有很多人，不過最主要是主角KING SIR坐在我隔離。他，是我的老師。另一主角……當然是我。我，是他的學生。

一段對話：

當時我心情有點低落，問了他一個演戲的問題。不是如何，而是為何。他，解答了我，或者可以說解開了我。言談間還夾雜很多話題。突然間我腦內出現了一本書的名字《最後14堂星期二的課》。我便問老師有否看過這本書，他回答說他即將排演這齣舞台劇。

有否試過突然被一盆冷水照頭淋？我當時的感覺大概如是。我打了一個寒顫。你可以想像得到這巧合嗎？

《最後14堂星期二的課》書內的兩位主要人物，老師與學生。那我跟KING SIR……

《最後14堂星期二的課》書內的兩位主要人物的交談內容。那我跟KING SIR的交談內容……

我問他有否看過這本書，他回答他即將演出這個劇……

我心想，上天似乎有意安排這個劇給我演。

我立即要求KING SIR向劇團推薦我演這個，天意安排給我的學生角色。

2007年，《相約星期二》首演，我當然在場，跟你一樣，做觀眾，他們還演出了六次。

到了第七次……到我了。現在，已經是第十九次演出，而我女兒「陳禎」已三歲大了。

我想說聲多謝，多謝在這數年裡我對生命的體會深了，多謝在這數年裡我對得失的計較輕了。我相信這小小的領悟對我今天的演出會有大大的幫助。

不多說了，多謝你今天的到來，誠意邀請你跟我一同開始探索這「生命」的意義。

《相約星期二》 歷年巡演里程碑



首演 香港

King Sir 與盧智樂首度搭檔演出，十三場全部滿座



重演 香港

於北京舉行三場演出，全院滿座



六度 北京



五度 香港

2007

2008

2009

2010

2011



三度 香港

陳國邦與 King Sir 全新搭檔演出



七度 香港

四度 澳門



首度衝出香港赴澳門文化中心舉行共四場演出



八度 美國洛杉磯

衝出亞洲獲邀到美國洛杉磯 Performing Arts Center of Baldwin Park 演出



十二度 加拿大多倫多

應大多倫多中華文化中心邀請首演



十三度 廣州

為靈實醫院舉行慈善籌款場



十度 香港



十一度 香港

十四場演出共吸引超過14,000位觀眾入場



十四度 香港

King Sir 一百場誌慶



十五度 廣州

一年內兩度被獲邀到廣州演出

2012

2013

2014

2015



九度 香港



十六度 加拿大多倫多



十九度 香港



十七度 加拿大溫哥華

獲加藝太平洋戲劇節邀請，遠赴溫哥華演出，三場公演全院滿座



十八度 台灣

首度赴台參加「香港週2015」

體貼 讓每個你 都能享受旅程

以將心比心的待客之道，長榮航空與你共享飛行時光





汕頭國際大酒店
SHANTOU INTERNATIONAL HOTEL
Since 1988

格蘭雲天酒店管理公司管理
Managed by Shenzhen Grand Skyline Hotels Management Co., Ltd.



www.gshmhotels.com

T +86-754-882.512.12

F +86-754-889.121.80

E ngdst@gshmhotels.com

中國廣東省汕頭市金平區金砂路52號
No.52, Jinsha Road, Jinping District, Shantou,
Guangdong Province, China. P.C.:515041

客房100元抵用券

有效期 valid til 2015.11.15

- 需在入住登記時出示此券，后補無效。
- 憑此券可享受酒店門市價基礎上抵消任意房型房費 100 元。
- 此券不適用於重大展會期間及各法定節假日。
- 此券不可兌換現金，遺失不補，汕頭國際大酒店將不接受任何過期，損壞或遺失的豪華大床房體驗券。
- 汕頭宜華國際大酒店有限公司擁有此次活動的最終解釋權。
- The coupon must be presented upon check in.
- This coupon entitles the holder to redeem RMB 100 on any kinds of room type based on the rack rate at Shantou International Hotel.
- Invalid on the major exhibition period and Statutory holidays.
- The coupon has no cash value, no replacement provided for loss. Shantou International Hotel will not be liable for any expired, misplaced, damaged or lost-in-transit voucher claimed by any party.
- Shantou International Hotel has the final right for the elaboration of this coupon.

閣下需提前進行預約確認，請致電：+86-754-8825 1212 轉預訂部。
Advanced booking confirmation must be made by phoning (0754) -8825 1212.



中國廣東省汕頭市金平區金砂路52號
No.52, Jinsha Road, Jinping District, Shantou,
Guangdong Province, China. P.C.:515041

左耳入

影像出

眼明
手語



劇場裡，
肢體可以是語言、
對白可以是意境。
劇場的觀眾，
自然眼可以聽、
耳可以看！

透過由賽馬會藝術通達服務中心提供的劇場視形傳譯、口述影像及通達字幕，藝術可以更無障礙，接觸更多元的觀眾層。

想知怎樣開拓藝術感官與視野？請即瀏覽：<http://www.jcaasc.hk>



相約在今天 香港歡笑添



讚賞對前線員工是一份支持與鼓勵，更是把服務做得更好的一股推動力！
遇到抵讚服務唔好收收埋埋，**立即WhatsApp去68516852**，
「我讚！」會幫你將讚賞開心share去被讚員工同公司！「我讚！」義工隊更
會定期將讚賞親身送到被讚者手上，為佢地帶來喜悅同歡笑！
你都想為香港添歡笑？「我讚！」相約你一齊推動讚賞文化！

我讚！ 全球首個讚賞平台

為大眾提供清晰、簡便讚賞途徑，推動社會讚賞文化



主辦：

贊助及策略伙伴：



利希慎基金
LEE HYSAN
FOUNDATION

元朗·天水圍 青少年音樂劇團

團員招募 2015/16



- 誠邀8-17歲青少年加入
- 一年制音樂劇培訓，提昇視野及團體精神
- 設團費全免或半免資助（全年團費：港幣\$7,200）

初選日期：11月7日(星期六) 上午9時至下午5時

總選日期：11月14日(星期六) 上午9時至下午5時

遴選地點：元朗商會小學

上課時間：2015年11月至2016年8月，逢星期日下午2時至5時

上課地點：元朗商會小學

截止日期：10月23日(星期五)

有興趣參加的朋友，請於截止日期前將填妥之報名表格，郵寄至香港波老道10號地下中英劇團教育及外展部或電郵至 community@chungying.com 報名表格可於中英劇團網頁下載。

網上報名表格：



查詢：8106 8336
中英劇團教育及外展部



糊塗戲班 X CHOCOLATE RAIN

揉合劇場裝置與經典演出

情信

LOVE LETTERS

糊塗戲班自助黑盒劇場

(新蒲崗五芳街27-29號永濟工業大廈1C)

演出連展覽門票

\$260, \$160 (學生/長者/殘疾人士)

情信 Dream Bag 套票

現凡購買任何票價之門票 +\$100，即可升級為「情信 Dream Bag 套票」。

套票包括：舞台劇《情信》演出連展覽門票之張、Chocolate Rain \$100 禮券及三款隨機禮品之一 (三款隨機禮品包括情信系列信紙連筆袋、情信系列拉鏈銀包、情信系列信紙組及Eat & Play系列拉鏈銀包)。

詳情請上facebook或糊塗戲班網站
套票數量有限，售完即止！

糊塗戲班
11-22
11 nov
2015



一個橫越一生的愛情故事。

章信南與程小曼，青梅竹馬，互相愛慕，卻又不宣之於口。兩人長期分隔異地，但多年來仍然堅持以書信往來，嘗試抓住一段兩處間愁的關係……



魏綺珊
飾 程小曼

陳文剛
飾 章信南

主辦



門票於即日起於售票網站「putyourself.in」

節目查詢 9612 7547 (羅小姐) / 6229 4366 (林先生) / ticketing@nonsensemakers.com

網上購票 www.putyourself.in 演出網站 www.nonsensemakers.com

f www.facebook.com / Nonsensemakers

粵語演出 | 節目全長約2小時，不設中場休息 | 遲到者須待節目適當時候方可進場 | 本劇適合6歲或以上人士觀看



原著_A.R. Gurney 改編_魏綺珊 導演_陳文剛 現場演奏_阿飛 (Alfee Huen) / 鍾世英
裝置及布景設計_CHOCOLATE RAIN 製作經理及舞台監督_彭家達

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
糊塗戲班為藝發局資助藝團

Jonathan Holloway's *A Tale of Two Cities*



A MODERN MANIPULATION OF
THE WELL-KNOWN CLASSIC
BY CHARLES DICKENS

雙城記

Performed in English 英語演出

22/4 - 1/5/2016

The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA
香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院

如欲優先訂票，即電 8106 8338 或電郵 info@chungying.com

支持中英

攜手散播文化種籽 培育香港藝術森林 Let's foster the arts blossom in Hong Kong together!

中英深信，戲劇可以豐富人生，增添社會活力。因此，我們一直推行不同計劃，積極普及戲劇文化。為令更多市民受惠，我們非常需要各界支持。現誠邀閣下成為中英的贊助人，攜手為本地藝術發展出力。

We believe that drama can make a difference to our daily lives and the society as a whole. Therefore, Chung Ying keeps on providing a wide variety of programmes to promote the culture of drama. To make a greater influence and benefit more people, we need more and more support from all walks of life. Being Chung Ying's donor, you are not only supporting us and the development of culture and arts in Hong Kong. Let's share the joy of drama together!

捐助表格 Donation Form

填妥下列表格，寄回「香港波老道十號地下中英劇團」收，或傳真至2537 1803。

Please fill in and return this form to Chung Ying Theatre Company, G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong or fax to 2537 1803.

姓名 Name in Full _____ (先生/女士 Mr/Ms)

地址 Address _____

電郵 Email _____

電話 Telephone _____ (日間 Day) _____ (手提 Mobile)

本人願意捐助 I would like to support Chung Ying Theatre Company with a donation of HK\$ _____
(捐款達港幣\$1,000或以上，我們將於2015/16劇季各場刊的「贊助人名錄」中作出鳴謝。

We will acknowledge those with a donation of HK\$1,000 or above in all of our 2015/16 season house programme's Donor List.)

本人欲刊於「贊助人名錄」的名稱 I would like to be acknowledged as:

_____ (中文 Chinese) _____ (英文 English)

* 捐款港幣\$100或以上可作扣除香港稅項之用 Donations of \$100 or above are tax-deductible in Hong Kong

本人現資助以下計劃 I would like to support the following project (s) (可選多於一項 you can choose more than one)

- 社區外展活動 Community Outreach Project
- 公開演出或學校巡迴演出 Public Performance or School Touring Performance
- 「學生票贊助」計劃 Student Ticket Sponsorship (讓學生以優惠價觀賞戲劇 Students can enjoy discounted theatre tickets)

捐款方法 Donation Method

- 信用卡 Credit Card (請從本人之信用卡賬戶扣除以上的捐款 Please debit the above amount from my credit card account)
- VISA Master

持卡人姓名 Cardholder's name _____ 信用卡號碼 Credit Card no. _____

發卡銀行 Issuing bank _____ 有效日期至 Expiry date ____ / ____ (月 Month/年 Year)

簽署 Signature _____

(請用信用卡上之簽名樣式 Please sign using the authorised signature as on your credit card)

- 劃線支票 Crossed Cheque
抬頭為「中英劇團有限公司」，並於支票背面寫上您的姓名
Made payable to "Chung Ying Theatre Company (HK) Ltd" with your name at the back

若有任何查詢，歡迎致電8106 8338或電郵至info@chungying.com與我們聯絡

For enquiries, please call us by 8106 8338 or email to info@chungying.com

聯絡資料將用作發送收據及更新活動資訊之用

The contact details will be used for receiving receipts and activity updates

- 如不欲收取我們的資訊，請在方格加刷 Please tick the box if you do not want to receive any promotion

中英劇團

Chung Ying Theatre Company

中英劇團成立於1979年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。中英初為英國文化協會附屬組織，1982年註冊成為非牟利獨立團體，目前由香港特別行政區政府資助，並接受私人及商業機構贊助，共同推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動。中英自2008年起為葵青劇院場地伙伴，曾於2009至2012年度同時為元朗劇院場地伙伴。

透過製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，中英積極拓展多元的藝術探索和文化交流，同時肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。創團以來，中英曾經到過澳門、新加坡、澳洲、馬來西亞、加拿大、日本、南韓、北京、廣州、美國、英國、台灣交流及演出。中英36年來公演超過290齣劇目，在過去24屆香港舞台劇獎頒獎禮中獲得逾百項提名，共奪得88個獎項。

中英乃香港首個引進教育劇場（Theatre-in-Education）的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎的「戲劇教育推廣獎」及「2012香港藝術發展獎」之「藝術教育獎」（非學校組）優異表現獎。中英製作的學校巡迴演出已近4,500場，學生觀眾逾63萬人次。近年，中英致力發展教育戲劇（Drama-in-Education），於大專、中小學及社區開展各類戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company ('Chung Ying') became an independent non-profit company in 1982. Chung Ying is now one of Hong Kong's leading professional live arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and in receipt of generous sponsorship from individuals and the commercial sector. Led by Artistic Director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to enhance its adventurous core programme of live theatre with quality drama education and outreach programmes. This work has been supported by exciting collaborative relationships with venues including Yuen Long Theatre (2009 - 2012) and Kwai Tsing Theatre (2008 - present).

Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective. Until now, we have toured Macau, Singapore, Australia, Malaysia, Canada, Japan, South Korea, Beijing, Guangzhou, the United States, the United Kingdom and Taiwan. Throughout the 36 years, Chung Ying has staged more than 290 productions, receiving over 100 nominations and 88 awards in the previous 24 Hong Kong Drama Awards.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted around 4,500 schools touring performances, recorded over 630,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Drama and the Hong Kong Arts Development Awards. Chung Ying's outreach and professional training programme embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations throughout the territory.

劇團宗旨

Mission Statement

以優質劇目及多元戲劇教育活動
聯動各界服務社群
推廣舞台藝術
提升人文素質

To connect with people from all walks of life to serve our community
To promote the art of drama
To enliven the cultural life of the community
Through outstanding plays and various education programmes

中英劇團

The Company

董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman
副主席 Vice-Chairman
成員 Member

秘書 Secretary
司庫 Treasurer
顧問 Advisor

劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director
總經理 General Manager
助理藝術總監 Assistant Artistic Director

演員部 Actors / Actresses

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

舞台監督 Stage Manager
執行舞台監督 Deputy Stage Manager
助理舞台監督 Assistant Stage Manager

助理舞台監督 (道具主管) Assistant Stage Manager (Props Master)

駐團見習設計師 Resident Designer Trainee
服裝主任 Wardrobe Supervisor
服裝助理 Wardrobe Assistant

行政部 Administration Department

行政經理 Administration Manager
高級行政主任 Senior Administration Officer

會計部 Accounting Department

會計經理 Accounting Manager
會計文員 Accounting Clerk

節目部 Programme Department

節目經理 Programme Manager
節目主任 Programme Officer
陸詩恩 Luk, Cynthia Seanne

市場及傳訊部 Marketing and Communications Department

市場及傳訊經理 (主管) Marketing and Communications Manager (Head)
市場及傳訊經理 Marketing and Communications Manager
市場及傳訊主任 Marketing and Communications Officer

教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展經理 Education and Outreach Manager
高級教育及外展主任 Senior Education and Outreach Officer
教育及外展主任 Education and Outreach Officer
助理教育及外展主任 Assistant Education and Outreach Officer

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee
首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist
高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist
駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist

陳鈞潤先生 Mr Chan Kwan Yun, Rupert, MH, FRSA
程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH
關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina
鄺錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen
林樂夫先生 Mr Lam Lok Fu, Solomon
潘敬迪先生 Mr Poon Kai Tik
黃綺雯博士 Dr Wong Yee Man, Alice
司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May
李嘉麗女士 Ms Li Ka Lai, Lucia, SBS
徐尉玲博士 Dr Tsui Wai Ling, Carlye, BBS, MBE, JP

古天農 Ko Tin Lung
張可堅 Cheung Ho Kin, Dominic
盧智樂 Lo Chi Sun, Edmond

張志敏 Cheung Chi Man, Mathew
高少敏 Ko Siu Man
麥沛東 Mak Pui Tung
王曉怡 Wong Hiu Yee
胡麗英 Wu Lai Ying, Grace

楊聲映 Ieong Ieng Ieng, Anna
藍真珍 Lan Chun Chun
黃天恩 Wong Tin Ian
黃穎雪 Wong Wing Suet, Zue
邢灝 Ying Ho, Christopher

曾以德 Tsang Yee Tak, Joey
黃誠鏗 Wong Shing Hang
周東亮 Chau Tung Leong
張熙政 Cheung Hei Ching, Ian
李善宜 Lee Sin Yee, Sien
石耀威 Shek Yiu Wai, Gil
黃祖耀 Wong Cho Yiu, Joe
蘇善誼 So Sin Yi, Ainsley
劉瑋欣 Lau Wai Yan, Anne
朱桂玲 Chu Kwai Ling

鄭子祺 Cheng Tsz Ki
林耀洪 Lam Yiu Hung, Eric
陸栢然 Luk Pak Yin, Steven
譚家榮 Tam Ka Wing

徐宜英 Tsui Yu Ying, Viola
梁倩瑜 Leung Shin Yee, Crystal

何子剛 Ho Tze Kong, Andy
張嘉莉 Cheung, Galilee

李淑君 Lee Shuk Kwan, Christy
何翠盈 Ho Chui Ying, Karen

鄭禧怡 Cheng Hei Yee, Meggy
陳沛鈞 Chan Pui Yu, Amen
趙雪翎 Chiu Suet Ling, Sherraine
洪英峻 Hung Ying Tsun, Billy

顧晶 Gu Jing, Chloe

江倩瑩 Kong Sin Ying, Kitty
李詠芝 Li Wing Gee, Jacqueline
鄧智珊 Tang Chi Shan, Canna
劉雪梅 Lau Suet Mui, Snow
王凱風 Wong Hoi Nam, Jodie
林穎琪 Lam Wing Ki, Winky
黃振輝 Wong Chun Fai
邱瑞雯 Yau Shui Man, Sharon
蕭俊傑 Siu Chun Kit, Isaac

黃嫻婷 Wong Kwok Ting, Crystal
楊韻豫 Young Wan Yu, Whitney
羅安瑩 Law On Ying, Connie

容樂旻 Yung Lok Man, Miki

葉君博 Ip Kwan Bok, Michael

導演

黃龍斌

音樂總監

Frankie Ho

24人管弦樂團現場伴奏

打造喜劇大師果戈里名作

CHUNG YING
THEATRE
COMPANY
中英劇團
Since 1979 創立

最貪女主角

胡麗英

最聰男主角

盧智燊

贛人

音樂劇

The Government Inspector
THE MUSICAL

葵青劇院演藝廳 26/12/2015 - 3/1/2016

AUDITORIUM, KWAI TSING THEATRE

主演 那灝 | 張志敏 | 盧智燊 | 胡麗英 | 藍貞珍 | 王曉怡 | 麥沛東 | 楊瑩映 | 黃天恩 | 黃穎雪 | 高少敏 | 歐芷昇

票價 \$280, \$220, \$160 | 門票現於城市售票網公开发售 Tickets now available at URBITIX

憑《相約星期二》(十九度公演)門票票尾, 即享9折購票優惠!

藝術 ∞ 無限

Arts • Infinity



中英劇團 **Chung Ying Theatre Company**

香港波老道十號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong

電話 +852 3961 9800 傳真 +852 2537 1803

網址 www.chungying.com 電郵 info@chungying.com